

TEORIJA I PRAKSA PREVOĐENJA ZA ITALIJANISTE 1

Studijski profil	(13) Italijanski jezik, književnost i kultura
Naziv predmeta	Teorija i praksa prevođenja za italijaniste I
Status predmeta	Obavezni predmet (OP)
Trajanje	Jedan semestar
Semestar	Treći
ESPB bodovi	3
Nastavnik	doc. dr Nataša Janićijević na.janicijevic@gmail.com natasaja.janicijevic@fil.bg.ac.rs
Saradnik	doc. dr Andrijana Maloku andrijana.jan19@gmail.

Literatura:

Janićijević, N. (2019). *Praktikum za vežbe prevođenja sa srpskog na italijanski jezik*. Sven: Niš.

Zbirka tekstova za prevođenje sa italijanskog na srpski jezik.

Rečnici:

De Mauro, T. *De Mauro – Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia.

Klajn, I. *Italijansko srpski rečnik*. Beograd: Nolit.

Sabatini, F., Coletti, V. *Dizionario italiano Sabatini Coletti*. Firenze: Giunti Multimedia.

Zingarelli, N., *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Cilj nastave:

Utvrđivanje i proširivanje znanja iz italijanskog jezika na planu leksike, morfologije i sintakse. Upoznavanje sa osnovnim problematikama vezanim za prevođenje i sticanje veštine prevođenja sa italijanskog jezika na srpski i sa srpskog na italijanski. Ovladavanje upotrebom jednojezičnih i dvojezičnih rečnika.

Plan izvođenja nastave		
Nastavna nedelja	Prevođenje na italijanski	Prevođenje sa italijanskog
1.	Tekst br. 1	Tekst br. 1
2.	Tekst br. 2 i 3	Tekst br. 2 i 3
3.	Tekst br. 4 i 5	Tekst br. 4 i 5
4.	Tekst br. 6 i 7	Tekst br. 6 i 7
5.	Tekst br. 8 i 9	Tekst br. 8 i 9
6.	Tekst br. 10 i 11	Tekst br. 10 i 11
7.	Tekst br. 12 i 13	Tekst br. 12 i 13
8.	Tekst br. 14 i 15	Tekst br. 14 i 15
9.	Tekst br. 16 i 17	Tekst br. 16 i 17
10.	Tekst br. 18 i 19	Tekst br. 18 i 19
11.	Tekst br. 20 i 21	Tekst br. 20 i 21
12.	Tekst br. 22 i 23	Tekst br. 22 i 23
13.	Tekst br. 24 i 25	Tekst br. 24 i 25

NAČIN OCENJIVANJA

Uslov za polaganje ispita: položeni ispiti iz predmeta Italijanski jezik 2 i Savremeni italijanski jezik G-2.

Ispit se održava u šest ispitnih rokova po Kalendaru rada Filološkog fakulteta. Ispit se sastoji od dva prevoda: 1. prevod sa srpskog na italijanski; 2. prevod sa italijanskog na srpski. Ispit nosi 100 poena. Na svakom od dva prevoda student mora imati više od 50% poena koje taj prevod nosi da bi na njemu ostvario određeni broj poena koji ulazi u ukupan zbir poena za finalnu ocenu. U suprotnom se taj prevod boduje sa 0 poena. Na svakom od dva prevoda student mora imati pozitivan broj poena da bi položio ispit. Ako student na bilo kom od dva dela prevoda ostvari 0 poena, nije položio ispit bez obzira na broj poena ostvaren na drugom prevodu. Takođe, radi utvrđivanja odgovarajuće ocene, student može biti pozvan i na usmeni ispit.